

<p style="text-align: center;">La fin de l'ère Zapatero</p> <p>Les premières réformes ne seront mises en place qu'une fois installées les deux Chambres du Parlement le 13 décembre, puis investi le chef du gouvernement à partir du 20.</p> <p>Mais les nouvelles mesures de rigueur qui se profilent pourraient attiser la grogne social qui s'est installée dans le pays.</p> <p>Le mouvement des indignés, apparu au mois de mai, s'est mis en sourdine après les grandes manifestations du printemps, mais perdue par exemple en empêchant les expulsions de propriétaires sur-endettés.</p> <p style="text-align: right;">Nouvelle République 21 novembre 2011</p>	<p style="text-align: center;">El fin(al) de la era Zapatero</p> <p>Sólo después de instaladas las dos cámaras del Parlamento el 13 de diciembre y investido el presidente del Gobierno a partir del 20, serán instauradas/ iniciadas las primeras reformas .</p> <p>Pero las nuevas medidas de ajuste que se contemplan /<i>perfilan</i> podrían avivar el descontento/<i>cabreo/enfado/enojo/</i> que se ha instalado en el país.</p> <p>El movimiento de los indigandos aparecido/ <i>nacido</i> en el mes de mayo, se ha moderado/<i>puesto sordina/</i> tras las grandes manifestaciones de la primavera, pero sigue (siendo activo)/ <i>perdura/</i> al impedir /<i>por la lucha contra/</i> los desahucios de propietarios sobreendeudados.</p>
<p style="text-align: center;">Finances : Noir et Rouge</p> <p>Comme prévu par (les pessimistes) les Bourses dévissent. Comme prévu (par les socialistes), Christine Lagarde ne dévisse pas. Journée noire pour marchés dans le rouge. Pierre noire dans le jardin de la nouvelle patronne du FMI. Son chat noir s'appelle Bernard Tapie et son gros problème s'appelle « conflit d'intérêt ».</p>	<p style="text-align: center;">Financias : negro y rojo</p> <p>Como previsto por los pesimistas las Bolsas se despeñan / <i>se derrumban/ se dan un batacazo/...</i> Como previsto por los socialistas CL no se despeña.</p> <p>Día negro para los mercados que están en rojo. (Día)señalado/ marcado/ con piedra negra para CL la nueva directora gerente del FMI. / piedra negra tirada al tejado de CL.../.Su gato negro se llama BT y su gran problema se llama "conflicto de interés"</p>
<p>Les fans de DSK (il en avait) ont assuré qu'en tant que grand argentier mondial, il avait à lui tout seul (mais oui !) réussi à retarder l'effondrement financier de la Grèce.</p> <p>Depuis sa mise hors-jeu et son remplacement, la spirale infernale a pris une autre dimension. C'est l'Amérique toute puissante (mais ô combien fragile) qui est sous la gouttière.</p>	<p>Los seguidores de DSK (sí sí los tenía) aseveraron que en calidad de gran hacendista mundial él a solas – solito – (qué sí) se había logrado postergar/ aplazar/ retrasar/ el desplome – colapso – financiero de Grecia.</p> <p>Desde su caída en / puesta / fuera de juego y su sustitución, <i>desde que fue quedado en la banda // puesto al margen/ y suituído</i></p> <p>la espiral infernal ha adquirido otra magnitud. Es la América omnipotente – pero muchísima frágil – quien está debajo del canalón.</p>
<p>Le grand jeu de domino qui menace, une fois encore l'économie mondiale passe, dans le système mis en place après guerre, par quelques grands régulateurs.</p> <p>Le patron du Trésor US en fait partie comme désormais celui de la BCE, garant de l'unité monétaire de l'Europe.</p>	<p>El gran juego de dominó que amenaza una vez más la economía pasa, en el sistema instaurado después de la Guerra, por unos importantes reguladores // regularizadores.</p> <p>El Jefe del Departamento del Tesoro estadounidense / o el presidente de la <i>FED</i>/ es / forma parte de /de éstos como ahora el presidente</p>

<p>Le Fonds monétaire International aussi, évidemment. Ce qui signifie que même si les soubresauts boursiers du moment ne la concernent guère, Christine Lagarde va se trouver d'une manière ou d'une autre, confrontée au maelström qui secoue le cocotier de la planète finances. Les grands argentiers qui l'ont propulsée à son poste prestigieux savaient bien que le boulet parisien qu'elle traînait, allait finir par la rattraper.</p>	<p>de la BCE- <i>Banco central Europeo</i> garante de la unidad monetaria europea.</p> <p>El FMI también por supuesto. Lo que significa que, aunque los coletazos / sobresaltos/ bursátiles a CL poco le competen – <i>competen</i> -, ella va a estar confrontada de un modo u otro al maelstrom que trastorna / trastoca/ saca el polvo // al mundo de la Finanza.</p> <p>Los grandes hacendistas que la han propulsado a su prestigioso puesto bien lo sabían que el grillete parisino que arrastraba acabaría por echarle la zancadilla.</p>
<p>Ils ont décidé de faire comme si de rien n'était. Comme si, de toute façon, l'enquête déclenchée en France n'aboutira pas avant des lustres.</p> <p>Comme si l'indépendance de la justice hexagonale ne les concernait pas. Comme si, de toute façon, les sous-entendus politiques qui se cachent (mal) derrière cette « affaire Tapie » n'étaient que de moindre intérêt. Bref, et malgré les satisfecit d'une opposition qui avait levé le lièvre, Christine Lagarde ne bougera pas des États-Unis. Elle y a d'autres chats à fouetter. Qui ne sont pas noirs.</p> <p>Éditorial d'Hervé Cannel dans la Nouvelle République du 5 août 2011</p>	<p>Decidieron seguir como si tal cosa / como si nada/. Como si, de todos modos, la investigación // información judicial // iniciada en Francia no rematase antes de mucho tiempo.</p> <p>Como si la independencia de la justicia gala no les competiera // no les incumbiera // no fuera cosa de ellos.</p> <p>Como si, de todos modos, las indirectas políticas que se esconden mal detrás de este caso Tapie sólo presentaran un interés menor.</p> <p>En breve/ total/ en fin y a pesar de la satisfacción de la oposición que había levantado la liebre, CL se quedará en los Estados Unidos. Allí tiene otras cosas más importantes que hacer. Que no son negras.</p>

El lenguaje, como el de todo buen francés ilustrado, tiende al barroquismo, con hermosas metáforas, disquisiciones elegantes y un perfecto conocimiento de la historia. Esta edición peca quizás de un exceso de erratas, que podrán ser corregidas en futuras reimpresiones. Mención aparte merece la traducción, que sin duda puede ser calificada de auténtica chapuza y necesita de una reforma en profundidad. Es rígida, ajustada mecánicamente al texto original y llena de galicismos y frases incomprensibles, como hecha por alguien conocedor de la sintaxis pero ignaro en locuciones de la calle, que al ser vertidas al castellano palabra por palabra pierden su sentido. Por ejemplo, l'Hexagone, que equivale a nuestra "piel de toro", le dice poco en tanto que "Hexágono" (o "política hexagonal") al público español; un peu trop suena ridículamente a oxímoron como "un poco demasiado" (p. 29); tir tendu (tiro rasante), al verse traducido por "tiro tenso" (p. 139), termina por no significar nada; plans sur la comète (planes quiméricos) se transfigura en un críptico "planes sobre el cometa" (pág. 157); clins d'oeil (guiños, pero en su sentido figurado y metafórico), se convierte aquí en algo físico: "guiños de ojo" (p. 175); une revolte pour le père (una rebelión por el padre) queda neutralizado en "una revuelta por el padre" (p. 178); tourner la page (pasar página), se convierte, desandando la andadura, en "volver página" (p. 189); la guerre aux marges (la guerra en los márgenes) se transforma jocosamente, colmo de la confusión entre marges y marches, en "la guerra en los escalones" (p. 207); le 20 Heures (el telediario de las 8) es aquí un enigmático "20 Horas" (p. 295)... y así, a cientos. Es una pena, pues la hermosa edición que ha hecho ese gigante del libro llamado Mario Muchnik no se merecía tal zancadilla y menos aún esta obra de Régis Debray, lúcida muestra de que los auténticos izquierdistas, al igual que los viejos rockeros, nunca mueren.

Alabados sean nuestros señores

Régis Debray (Madrid, 1999) Traducción: Francisco Castaño A LA BÚSQUEDA DEL PADRE PERDIDO
MANUEL TALENS <http://www.manueltalens.com/articulos/resenas/2alabusqueda.htm>